

Curriculum Vitae

Cerise Thelwall Doussot, French – English translator

38 rue de Montmorency, 93200, Saint-Denis cerisedoussot@gmail.com 06 33 93 32 26

Born in the UK, 16/12/1982. Lived and worked in Paris since 2004. Dual citizenship.

Personal statement

I am a qualified, freelance, French to English translator (University of London Institute in Paris, registered with the French Chamber of Commerce), currently available for new contracts.

I am comfortable with a wide range of material, including **administrative, business, diplomatic and legal** texts. I have a comprehensive understanding of administrative, legal and social structures, supported by a year-long module at the Ecole du Louvre (2008) in law, administration and management of heritage, culture and urban planning, and a year-long internship as a researcher in the legal department of Prisma Presse (2010), a large, French press group based in Paris.

I also specialise in **academic texts**, particularly **art history, architecture, heritage, urban planning and the social sciences**, as well as **museum and gallery articles** and **educational texts** for the general public.

French to English translations, since 2007

- ***INHA (National Institute of Art History, Paris)***
Numerous collaborations, notably the *LabEx* application for the European Union (50,000 words), collaborations with the review *Perspectives*, under the editorship of Robin Emlein.
- ***Academics***
Collaborations with Gisèle Séginger, Daniela Gallo, Laurent Baridon, particularly articles for periodicals and reviews.
- ***Museums and galleries***
Notably the *Galerie des Filles du Calvaire*: texts for exhibitions and catalogues; the *Musée des Impressionismes in Giverny*: marketing, communication and educational texts.
- ***Forest Trends and Chatham House (Royal Institute of International Affairs), London***
Diplomatic texts of international scope concerning environmental policies, conservation, legislation. Under the direction of Jade Saunders.
- ***YogaYoga, Paris***
Translation of texts for classes in bilingual Paris-based yoga centre. Collaboration with Oliver Bell, owner.

Other professional experience (selective)

- 2008-2020: **Freelance Museum lecturer.**
School, university, family and tourist public. Small and large groups. Museum and classroom-based. Longstanding collaborations with Paris Walks and Art Tours Ltd.
- 2011: **Musée des Impressionismes, Giverny.**
Lecturer. Temporary exhibitions, notably Bonnard. French-speaking student groups.
- 2010: **Prisma Presse, Paris.**
Intern researcher in the legal department.

- 2009: **Toboggan Antiques, Louvre des Antiquaires.**
Intern translator (extensive online catalogue).
- 2008 : **Centre for Research and Restoration of the Museums of France.**
Intern researcher and documentalist.
- 2008: **Liberal Democrat History Group.**
Assistant editor for website texts and occasional work on the periodical, the *Journal of the Liberal Democrat History Group*.

Education

Below is a detailed academic CV including all art-history and language-related, academic courses, with specialities, dissertations and theses.

Exeter college, A' levels, Sept 1999- July 2001:

- Art History
- Philosophy
- Sociology
- Fine Arts
- General Studies

Courtauld Institute of Art, BA Hons Art History, Sept 2001- July 2004 :

- Survey of western art
- Works of art as physical objects : introduction to museography and conservation-restoration
- Methodology in Art History (Dr Patricia Rubin)
- Classical Architecture in London (Dr Georgia Clark)
- Victorian sites and monuments in London (Dr Caroline Arscott)
- Rococo to Revolution : The Arts in France 1715-1789 (Dr Katie Scott)
- The Gothic Cathedral (Professor Paul Crossley)
- Primitivism in early 20th century Art (Dr Gavin Parkinson)
- Realism in 19th century French Art : from Courbet to the Impressionists (Professor John House)
- Portraiture in Britain, 17th-19th centuries (Professor David Solkin)
- Languages: reading French and German

Alliance Française, Sept-Oct 2004:

- French language and culture, beginners level

Ecole PERL (Ecole des Roches), Oct 2004-July 2005 and Sept 2006- July 2007:

- French language and culture, beginners to advanced level

Institut Catholique de Paris, Sept 2005- July 2006:

- French language, culture, literature, and art history, preparation for entrance exam to the Ecole du Louvre, advanced level

University of London Institute in Paris, Sept 2006 – July 2007:

- Introduction to French and English Translation

Ecole du Louvre, M1 in the history of Art and Museography (MA), Sept 2007- July 2008

- Law, administration and management of heritage, culture and urban planning (Maître Jérôme Fromageau)
- The history of art history and its methods (various teachers)
- The history of cultural mediation (Bernadette Dufrêne)
- Museography: curation and display (various teachers)
- Conservation, research and restoration of cultural heritage (various teachers)
- Orientalism in 19th century French art and collections (Prof. Christine Peltre)
- French as a foreign language

Ecole du Louvre, M2 recherche (MPhil) in the history of art and collections, Sept 2008 – June 2010

- The history of cultural heritage, museums and collections (Dr Cecilia Hurley-Griener)
- Conservation, research and restoration : painting (various teachers and fieldwork)
- Conservation, research and restoration : decorative arts (various teachers and fieldwork)
- Questions of identity and objects in the history of art history (Dr Dominique Jarrassé)

Dissertations and theses :

- *Truth to Nature or Fiction and Artifice ? : Fragonard's Portraits de Fantaisie and Enlightenment Paris* (dir. Dr Katie Scott, **Courtauld Institute of Art, BA Hons dissertation**, 7000 words, 2004)
- *Fragonard viewed by the 19th Century : a comparative methodological study of The Goncourt brothers and Charles Blanc's constructions of the artist's identity.* (dir. Dr Cecilia Hurley-Griener, **Ecole du Louvre, MA thesis**, 50 pages, 2008)
- *Fragonard and Parisian Enlightenment Society : an artist in context.* (dir. Dr Cecilia Hurley-Griener, **Ecole du Louvre, MPhil thesis**, 150 pages, 2010)

Languages

- **English: mother tongue**
- **French: bilingual**
- **Italian: notions**